

第十課
澎湖縣、
金門縣、
連江縣



Bài 10
Huyện Peng Hu
Huyện Chin Men
Huyện Lien Chiang

五

10

澎湖縣、
金門縣、
連江縣



■ 澎湖

■ 這是 澎湖 社區大學上課的情形。

■ 「澎湖縣 由許多的島嶼所組成。」李老師請大家說出各島嶼的特色。

■ 莎妮：「桶盤，有澎湖的『黃石公園』之稱。」

■ 佳宣：「七美，是澎湖最早現代化的島嶼。」

■ 「望安，是澎湖的第四大島。」



■ Peng Hu (Bành Hồ)

■ Sau đây là tình hình lên lớp tại Trường đại học Peng Hu

■ 「 Huyện Peng Hu được hình thành từ rất nhiều đảo nhỏ 」 Thầy Lee yêu cầu mọi người nêu nét đặc trưng riêng của từng đảo .

■ SaNi : 「 Chueh Pan , có tên gọi là 『 Công viên đá vàng 』 của Peng Hu 」

■ Gia Tuyên : 「 Chih Mei , là đảo hiện đại hóa trước của Peng Hu 」 .

■ 「 Wan An là đảo lớn xếp hạng thứ 4 của Peng Hu 」



■「白沙嶼，白色沙灘，景觀壯麗。」大家都踴躍發言。

■至於農特產，有哈密瓜、仙人掌、珊瑚、文石等。

■旅遊的活動，包括：抓螃蟹、釣小管，很刺激；圍網抓魚、在海邊敲蚵、體會收穫的辛勞；戲水踏浪、欣賞海底生態，體驗生活。

■澎湖的旅遊季節，大多在暑假期間，搭乘飛機，搭船都方便。



- 「Pai Sa Yu , bãi cát màu trắng , rất hùng vĩ 」 mọi người đều tranh nhau phát biểu .
- Còn về hàng nông sản , gồm có dưa ngọt ,?? san hô , văn thạch v.v...
- Giải trí gồm có : bắt cua ghẹ , câu ống , rất vui ; giăng lưới bắt cá , trên bãi biển đập vỏ sò , có thể nghiệm sự vất vả khi thu hoạch ; dục nước , cùng chiêm ngưỡng sinh thái dưới biển .
- Mùa du lịch tại Peng Hu , đại đa số vào mùa hè , đến đó bằng máy bay hoặc ngồi tàu đều rất tiện lợi .



■ 金門

■ 如玉參加婦女會舉辦的「識字成長班」，學習認識中國字，也慢慢的了解金門。

■ 有一次，縣府舉辦鄉土學習之旅，在志工的帶領下，分成五個主題進行參觀活動。

■ 一、傳統聚落。從山后、瓊林、水頭到歐厝等地，欣賞各村落的傳統建築之美。

■ 二、賞鳥活動。金門縣的鳥種類多，金沙水庫、西湖…等地，都適合賞鳥。



■ Chin Men

■ Như Ngọc tham gia 「 Lớp học xóa mù chữ 」 do Hội phụ nữ tổ chức , và cũng dần dần hiểu được Chin Men .

■ Có một lần , chính phủ huyện tổ chức chuyến thực tập về làng , dưới sự dẫn đoàn của các anh chị xung phong , chia thành 5 chủ đề cùng tham gia .

■ I . Làng mạc truyền thống . Từ Hou Shan , Chun Lin , Shui Tou đến Au Chu , xem vẻ đẹp của từng kiến trúc truyền thống tại mỗi làng .

■ II . Xem chim . Huyện Chin Men có rất nhiều loài chim , tại đập nước Sa Shui , Shih Hu v.v... đều là nơi thích hợp để xem chim .



■三、戰役據點。毋忘在莒、古寧頭戰史館等，揭開戰地神祕面紗後的金門，特別吸引人。

■四、人文史蹟。參觀過瓊林的一門三節坊，可感受特殊的人文精神。

■五、列嶼，小金門的環島之旅。

■晚上，縣長在餐會上感謝她們成為金門人，並致贈高粱酒、風獅爺……等特產。

■ III . Nơi chiến trận . Wu wan Zai Chu , phòng triển lãm lịch sử chiến tranh Ku Ling Tou Zhan , sau khi bật màn bí mật chiến tranh của Chin Men , thu hút không ít du khách đến .

■ IV . Nhân văn sử tích . Sau khi tham quan phòng nhất môn tam tiết của Chun Lin , ta có cảm nhận được tinh thần đặc biệt của nhân văn .

■ V . Lieh Yu cũng là một nơi du lịch của Chin Men .

■ Đến tối , trong bữa tiệc huyện trưởng Chin Men sẽ phát biểu lời cảm tạ và hoan nghinh họ trở thành người dân của huyện Chin Men , đồng thời tặng quà đặc sản như rượu Kao Liang , Feng Shih Ye v.v...



■這真是難忘的學習之旅。

■馬祖

■福生的同學會將在馬祖舉行，他和太太美娟，設計了七天的行程：東引兩天、南竿兩天、莒光一天及北竿兩天。

■第一天下午，從基隆搭乘臺馬輪，上午抵達東引，欣賞嶼岫礁石，中柱島跨海長堤的夕陽，再到白馬尊王廟燒一炷香。



■ Chuyến đi này đúng là một chuyến thực hành bổ ít khó quên .

■ Ma Zhu

■ Bữa liên hoan bạn cùng lớp của Phúc Sanh được tổ chức tại Ma Zhu , anh ta cùng vợ Mỹ Quyên cùng quy hoạch lịch trình du lịch 7 ngày : Tung Yin 2 ngày , Nan Yu 2 ngày , Chu Kuang 1 ngày và Pei Yu 2 ngày .

■ Chiều ngày thứ nhất , từ chuyến tàu Tai Ma Lun từ Chih Lung đến Tung Yin , ngắm các hòn đá ngầm lỏm chỏm , hoàng hôn trên mặt biển tại đảo Chung Chu , sau đó đến chùa Pai Ma Zun Wang thấp một nén hương .

五

10

澎湖縣、金門縣、連江縣



■ 隔天垂釣，聆聽海聲，下午搭乘小白輪到南竿。

■ 南竿是馬祖列島的政經文教中心，連江縣政府、縣議會…等都設立在此。參觀歷史文物館，和工程艱鉅的北海坑道。

■ 第五天，在莒光島有一天一夜的休閒活動。在北竿有兩天的行程，全島走一圈，到處看一看，尤其不能錯過文化聚落最完整的芹壁村。

■ Đến ngày hôm sau đi câu cá , nghe tiếng gọi của biển , đến trưa ngồi tàu nhỏ đến Nan Yu .

■ Nan Yu là trung tâm văn giáo chính quyền của Ma Zhu Lieh Tao , tòa nhà chính phủ huyện Chiang Lien , Phòng hội nghị v.v... đều ở đó cả . Tham quan Phòng triển lãm văn hóa lịch sử , và đường ngầm Pei Hai là một công trình đầy gian nan .

■ Ngày thứ năm , vui chơi một ngày một đêm tại đảo Chu Kuang . Ở Pei Yu hai ngày , đi hết toàn đảo , đi tham quan hết mọi nơi , đặc biệt là không được bỏ qua Thôn Chin Pi , là một làng văn hóa được bảo tồn hoàn chỉnh nhất .



■ 一週的馬祖行，就在從北竿飛回臺北的下午，畫下完美的句點。

■ Chuyến du lịch một tuần tại Ma Zhu ,
được kết thúc tốt đẹp trong buổi trưa
ngày từ Pei Yu bay về Tai Pei .

五

10

澎湖縣、金門縣、連江縣



澎 ^{ㄆㄥ} 湖 ^{ㄏㄨ}	Peng Hu
島 ^ㄞ 嶼 ^ㄩ	Đảo
桶 ^{ㄊㄨㄥ} 盤 ^{ㄆㄢ}	Chueh Pan
白 ^{ㄅㄞ} 色 ^ㄘ 沙 ^ㄕ 灘 ^{ㄊㄢ}	Bãi biển cát trắng
踴 ^{ㄩㄥ} 躍 ^{ㄩㄝ} 發 ^ㄈ 言 ^ㄢ	Tranh nhau phát biểu
哈 ^ㄏ 密 ^ㄇ 瓜 ^ㄍ	Dưa ngọt
仙 ^ㄒ 人 ^ㄋ 掌 ^ㄗ	Cây xương rồng
珊 ^ㄕ 瑚 ^ㄏ	San hô
抓 ^ㄗ 螃 ^ㄆ 蟹 ^ㄒ	Bắt cua ghẹ
釣 ^ㄉ 小 ^ㄒ 管 ^ㄍ	Câu ống
敲 ^ㄎ 蚶 ^ㄏ	Đập vỏ sò
暑 ^ㄕ 假 ^ㄐ 期 ^ㄎ 間 ^ㄐ	Nghỉ hè
山 ^ㄕ 后 ^ㄏ	Shan Hou
歐 ^ㄞ 厝 ^ㄘ	Au Chu
戰 ^ㄗ 役 ^ㄞ 據 ^ㄉ 點 ^ㄉ	Nơi chiến trận
古 ^ㄍ 寧 ^ㄋ 頭 ^ㄊ	Ku Ling Tou
戰 ^ㄗ 史 ^ㄕ 館 ^ㄍ	Phòng triển lãm lịch sử chiến tranh
揭 ^ㄐ 開 ^ㄎ	Bật lên



神 ^{ㄕㄣˊ} 祕 ^{ㄇㄧˋ} 面 ^{ㄇㄢˋ} 紗 ^{ㄕㄜˊ}	Mặt nạ thần bí
一 ^ㄟ 門 ^{ㄇㄣˊ} 三 ^{ㄙㄢ} 節 ^{ㄓㄜˊ} 坊 ^{ㄈㄤ}	Phòng nhất môn tam tiết
致 ^ㄓ 贈 ^{ㄓㄥˋ}	Kính tặng
高 ^{ㄏㄠ} 梁 ^{ㄌㄨㄥ} 酒 ^{ㄓㄨˇ}	Rượu Kao Liang
風 ^{ㄈㄥ} 獅 ^{ㄕㄨ} 爺 ^{ㄩㄝ}	Feng Shih Ye
美 ^{ㄇㄟ} 娟 ^{ㄓㄨㄢ}	Mỹ Quyên
北 ^{ㄅㄟ} 竿 ^{ㄎㄢ}	Pei Yu
嶙 ^{ㄌㄣˊ} 峴 ^{ㄒㄩㄢˊ} 礁 ^{ㄓㄜˊ} 石 ^{ㄕㄜˊ}	Đá ngầm lỏm chỏm
中 ^{ㄓㄨㄥ} 柱 ^{ㄓㄨˋ} 島 ^{ㄉㄠ}	Đảo Chung Kuei
跨 ^{ㄎㄨㄚˋ} 海 ^{ㄏㄞˊ} 長 ^{ㄓㄨㄥ} 堤 ^{ㄊㄨ}	Đê vượt qua biển
一 ^ㄟ 炷 ^{ㄓㄨˋ} 香 ^{ㄒㄩㄤ}	Một nén hương
垂 ^{ㄔㄨㄟ} 釣 ^{ㄉㄜˊ}	Câu thảng
工 ^{ㄍㄨㄥ} 程 ^{ㄔㄨㄥ} 艱 ^{ㄓㄨㄢ} 鉅 ^{ㄓㄨˋ}	Công trình gian nan